



## **Das Petrus-evangelium als ›rewritten Gospel‹?**

### **Eine forschungsgeschichtliche Erörterung der Rezeption der Kategorie ›rewritten Bible‹ in Bezug auf frühchristliche Texte**

Omerzu, Heike

*Published in:*

Rewriting and Reception in and of the Bible

*Publication date:*

2018

*Document version*

Også kaldet Forlagets PDF

*Citation for published version (APA):*

Omerzu, H. (2018). Das Petrus-evangelium als ›rewritten Gospel‹? Eine forschungsgeschichtliche Erörterung der Rezeption der Kategorie ›rewritten Bible‹ in Bezug auf frühchristliche Texte. I J. Høgenhaven, J. Tang Nielsen, & H. Omerzu (red.), *Rewriting and Reception in and of the Bible* (s. 235-251). Tübingen: Mohr Siebeck. *Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, Bind. 396*

# Rewriting and Reception in and of the Bible

Edited by

Jesper Høgenhaven,  
Jesper Tang Nielsen,  
and Heike Omerzu

Mohr Siebeck

*Jesper Høgenhaven*, born 1961; 1988 Dr. theol.; since 2007 Professor of Old Testament at the University of Copenhagen.

*Jesper Tang Nielsen*, born 1971, 2003 PhD; since 2007 Associate Professor of New Testament at the University of Copenhagen.

*Heike Omerzu*, born 1970; 2001 PhD; since 2009 Professor of New Testament at the University of Copenhagen.

ISBN 978-3-16-155006-5

ISSN 0512-1604 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament)

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliographie; detailed bibliographic data is available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2018 by Mohr Siebeck, Tübingen, Germany. [www.mohr.de](http://www.mohr.de)

This book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that permitted by copyright law) without the publisher's written permission. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

The book was typeset by Martin Fischer in Tübingen using Minion typeface, printed by Gulde Druck in Tübingen on non-aging paper and bound by Buchbinderei Spinner in Ottersweier.

Printed in Germany.

E-offprint of the author with publisher's permission.

## Table of Contents

Preface .....	V
---------------	---

*Jesper Høgenhaven, Jesper Tang Nielsen, Heike Omerzu*

Introduction: Rewriting and Reception in and of the Bible .....	1
---	---

### *Part I*

## Rewriting and Reception in the Bible

### Ancient Judaism

*Jesper Høgenhaven*

Fortschreibung und Kanonisierung in der Bibliothek von Qumran: Bemerkungen mit besonderem Hinblick auf Genesis-Kommentar A (4Q252) .....	11
--	----

*Ingrid Hjelm*

The Coming of a ›Prophet Like You‹ in Ancient Literature .....	33
--	----

*Thomas L. Thompson*

›Rewritten Bible‹ or Reiterative Rhetoric: Examples from Yahweh's Garden	49
--	----

*Siegfried Kreuzer*

New Testament Quotations and the Textual History of the Septuagint ....	65
---	----

### New Testament

*Michael Labahn*

Die Königin aus dem Süden und ihr Auftritt im Gericht: Q 11,31 oder zur (Wirkungs-)Geschichte einer Begegnungserzählung ....	85
---	----

*Troels Engberg-Pedersen*

The Messianic Secret in the Fourth Gospel: On the Fundamental Importance of Mark for John's Rewriting of the Story of Jesus .....	109
--	-----

*Jesper Tang Nielsen*

Johannes und Lukas: Szenen einer Beziehung . . . . . 125

*Frederik Poulsen*

A Light to the Gentiles: The Reception of Isaiah in Luke-Acts . . . . . 163

*Martin Meiser*

Torah in Galatians: The Significance of the Reception of the Septuagint . . . 181

## *Part II*

### Rewriting and Reception of the Bible

#### Ancient Times

*Martin Karrer*

Reception and Rewriting: Beobachtungen zu Schriftreferenzen  
und Textgeschichte der Apokalypse . . . . . 207

*Heike Omerzu*

Das Petrus-evangelium als ›rewritten Gospel‹?  
Eine forschungsgeschichtliche Erörterung der Rezeption der Kategorie  
›rewritten Bible‹ in Bezug auf frühchristliche Texte . . . . . 235

*Tilde Bak Halvgaard*

Reception of the Johannine Logos in the *Trimorphic Protennoia*:  
The Gnostics and the Bible – Part II . . . . . 253

*Francis Watson*

Reception as Corruption: Tertullian and Marcion in Quest  
of the True Gospel . . . . . 271

*Thomas Hoffmann*

Everywhere and Nowhere: On the rewritten Bible and Qur'ān . . . . . 289

*John Strange*

Rewriting the Bible in Pictorial Arts: Some Examples and Observations . . 307

Modern Times

*Christina Petterson*

Zinzendorf's New Testament and the Production of Gender . . . . . 321

*Halvor Moxnes*

Desiring Christ:

A Nordic Christology in the Time of Romantic Friendships . . . . . 335

*Gitte Buch-Hansen*

Converting Refugees and the(ir) Gospel: Exegetical Reflections on  
Refugees' Encounter with Denmark and with the Lutheran Church . . . . . 353

List of Contributors . . . . . 377

Index of Sources . . . . . 379

Index of Modern Authors . . . . . 403

# Das Petrus-evangelium als ›rewritten Gospel‹?

Eine forschungsgeschichtliche Erörterung der Rezeption der Kategorie ›rewritten Bible‹ in Bezug auf frühchristliche Texte

Heike Omerzu

## 1 Hinführung

Mogens Müller, dem dieser Beitrag in kollegialer Verbundenheit und Dankbarkeit zugeeignet ist, hat sich Zeit seines Forscherlebens mit Fragen der Rezeption beschäftigt, und zwar schon lange bevor dies Teil des gängigen Methodenkanons der Bibelwissenschaften geworden ist. Bereits in seiner traditions-geschichtlichen Untersuchung zum Menschensohn aus dem Jahr 1984 richtete sich Müllers Interesse sowohl auf die Rezeption des Alten Testaments im Neuen als auch auf die Wirkungsgeschichte des Ausdrucks innerhalb der kanonischen Evangelien.<sup>1</sup> Dieses Werk mündete u. a. in eine umfangreiche Studie zur Rezeptions- und Forschungsgeschichte des Menschensohntitels, die Müller im Jahr 2008 vorgelegt hat.<sup>2</sup> Eine weitere, im vorliegenden Kontext wichtige, Leidenschaft Müllers gilt der Septuaginta, insbesondere in ihrer Bedeutung für die Entstehung und das Verständnis des Neuen Testaments.<sup>3</sup> Schließlich ist als das jüngste Forschungsfeld Müllers sein Interesse für das Phänomen ›rewritten Bible‹ bzw. ›Rewritten Scripture‹<sup>4</sup> zu nennen, d. h. für die Fort- und Umschreibung biblischer Texte.

---

<sup>1</sup> Vgl. M. Müller, *Der Ausdruck ›Menschensohn‹ in den Evangelien. Voraussetzungen und Bedeutung* (ATHd 17; Leiden 1984).

<sup>2</sup> Vgl. M. Müller, *The Expression Son of Man and the Development of Christology. A History of Interpretation* (Copenhagen International Seminar; London 2008); s. dort 452 f. für eine Übersicht aller seiner Veröffentlichungen zum Menschensohn bis dato.

<sup>3</sup> S. dazu neben etlichen Aufsätzen vor allem M. Müller, *The First Bible of the Church: A Plea for the Septuagint* (Sheffield 1996).

<sup>4</sup> Vgl. zur Terminologie und deren kritischen Diskussion u. a. A. K. Petersen, »Rewritten Bible as a Borderline Phenomenon – Genre, Textual Strategy, or Canonical Anachronism?« in *Flores Florentino. Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez* (hg. von A. Hilhorst, É. Puech und E. Tigchelaar; JJSup 122; Leiden 2007), 285–306; D. A. Machiela, »Once More, with Feeling: Rewritten Scripture in Ancient Judaism – A Review of Recent Developments,« *JJS* 61 (2010): 308–320; M. Zahn, »Rewritten Scripture,« in *The Oxford Handbook of the Dead Sea Scrolls* (hg. v. T. H. Lim und J. J. Collins; Oxford 2010), 323–336; M. J. Bernstein, »›Rewritten Bible‹: A Generic Category Which has Outlived its Usefulness?«

Während der durch Geza Vermes im Jahr 1961 eher beiläufig geprägte Begriff ›rewritten Bible‹<sup>5</sup> in der Forschung hauptsächlich auf die außerkanonische Literatur des antiken Judentums bezogen worden ist (bes. Jubiläenbuch; Genesis Apokryphon; Liber Antiquitatum Biblicarum; Josephus' Antiquitates),<sup>6</sup> hat Müller ihn unter der dänischen Bezeichnung ›bibelske genskrivninger‹ (wörtlich: biblische ›Wieder‹- oder ›Um‹-schreibungen) bzw. unter dem englischen Ausdruck ›Biblical rewritings‹ auch für die kanonischen Evangelien fruchtbar gemacht.<sup>7</sup> Wie schon bei seiner frühen Studie zum Menschensohn (und anderen Arbeiten) geht es Müller auch bei diesem Unterfangen nicht unwesentlich darum aufzuzeigen, dass die Evangelien literarische Produkte und keine historischen Quellen sind, die etwa für die Rekonstruktion des historischen Jesus auswertbar seien.<sup>8</sup> Seine Grundannahme ist dabei, dass die kanonischen Evangelien durchweg literarisch voneinander abhängig sind, wobei Lukas sowohl von Markus als auch Matthäus abhängig sei, wodurch zugleich die hypothetische Logienquelle Q überflüssig werde.<sup>9</sup>

---

in ders., *Reading and Re-Reading Scripture at Qumran* (2 Bde.; STDJ 107; Leiden 2013; zuerst erschienen in *Textus* 22 [2005]: 169–196), 39–62.

<sup>5</sup> Vgl. G. Vermes, *Scripture and Tradition in Judaism: Haggadic Studies* (StPb 4; Leiden 1961, <sup>2</sup>1973), 67–126; dazu M. Müller, »The New Testament Gospels as Biblical Rewritings. On the Question of Referentiality,« *StTh* 68 (2014): 21–40, hier 23 mit Anm. 9.

Die Literatur zum Thema ist inzwischen Legion; vgl. außer den oben in Anm. 4 genannten Titeln auch die verschiedenen Beiträge im Band *Bibelske genskrivninger* (hg. v. J. Høgenhaven und M. Müller; Forum for Bibelsk Eksegese 17; Kopenhagen 2012), bes. K. Dalgaard, »Rewritten Bible – Vermes' forbandelse« (19–49); sowie A. Laato und J. van Ruiten, Hgg., *Rewritten Bible Reconsidered. Proceedings of the Conference in Karkku, Finland, August 24–26, 2006* (Studies in Rewritten Bible 1; Winona Lake, IN 2008); H. von Weissenberg, J. Pakkala und M. Marttila, Hgg., *Changes in Scripture: Rewriting and Interpreting Authoritative Traditions in the Second Temple Period* (BZAW 419; Berlin und New York 2011); J. Zsengellér, Hg., *Rewritten Bible after 50 Years: Texts, Terms, or Techniques. A Last Dialogue with Geza Vermes* (JSJSup 166; Leiden und Boston 2014).

<sup>6</sup> S. für die Rezeption in Bezug auf frühchristliche Texte u. in den Abschnitten 2 und 3.

<sup>7</sup> Vgl. M. Müller, »Evangelierne som bibelske genskrivninger: Til spørgsmålet om referentialitet,« in Høgenhaven und ders., Hgg., *Bibelske genskrivninger* (s. Anm. 5), 203–219; ders., »Koranen som ›bibelsk genskrivning,« in a. a. O., 377–412; ders., »Luke – the Fourth Gospel. The ›Rewritten Bible‹ Concept as a Way to Understand the Nature of the Later Gospels,« in *Voces Clamantium in Deserto* (FS K. Syreeni; hg. v. S.-O. Back und M. Kankaanniemi; Studier i exegetik och judaistik utgivna af Teologiska fakulteten vid Åbo Akademi 11; Åbo 2012), 231–242; ders., »The New Testament Gospels« (s. Anm. 5): 21–40; ders., *Evangeliet og evangelierne. Evangelierne som bibelske genskrivninger* (Kopenhagen 2015; hierbei handelt es sich um einen knappen, für ein breiteres Publikum abgefassten Band); vgl. zuletzt ders., »Acts as Biblical Rewriting of the Gospels and Paul's Letters,« in *Luke's Literary Creativity* (hg. v. ders. und J. T. Nielsen; LNTS 550; London et al. 2016), 96–117.

<sup>8</sup> Vgl. dazu bes. Müller, »New Testament Gospels« (s. Anm. 5).

<sup>9</sup> Vgl. Müller, »New Testament Gospels« (s. Anm. 5); ders., »Luke – the Fourth Gospel« (s. Anm. 7). Vgl. zur Diskussion von Müllers diesbezüglichen Überlegungen G. J. Malan, »Is rewritten Bible/Scripture the solution to the Synoptic Problem?« in *Hervormde Teologiese Studies/Theological Studies* 70/1 (2010), Art. #2101 (<http://dx.doi.org/10.4102/hts.v70i1.2101>; download 12.09.2016). Ich danke J. T. Nielsen für diesen bibliographischen Hinweis. Vgl. au-



Während sich also Müllers Interessengebiete – was die Quellentexte angeht –, vor allem auf die Literatur des antiken Judentums sowie auf die kanonischen Evangelien richten, haben die neutestamentlichen Apokryphen kaum je seine wissenschaftliche Aufmerksamkeit auf sich gezogen.<sup>10</sup> Im Folgenden möchte ich daher Müllers Beobachtungen zum Phänomen ›rewritten Bible‹ im Hinblick auf einen außerkanonischen frühchristlichen Text diskutieren, nämlich das Petrus-evangelium (EvPetr), dessen Entstehungsgeschichte bekanntlich komplex und daher auch kontrovers diskutiert worden ist.<sup>11</sup> Im Mittelpunkt soll dabei die Frage stehen, ob das Verhältnis des Petrus-evangeliums zu den kanonischen Evangelien sinnvollerweise als ›rewritten Bible‹ (was dem Müller'schen ›bibelske genskrivninger‹ bzw. ›Biblical rewritings‹ entspräche) oder auch als ›rewritten Gospel‹<sup>12</sup> bezeichnet werden kann, und welchen exegetischen bzw. heuristischen Gewinn eine solche Kategorisierung haben kann. In einem ersten Schritt ist dafür jedoch zu klären, wie das Konzept des ›Rewriting‹<sup>13</sup> im Hinblick auf frühchristliche Literatur rezipiert worden ist.

## 2 ›Rewritten Bible‹ jenseits der Literatur des Antiken Judentums

Für Müller ist einer der Kernaspekte, die Kategorie ›rewritten Bible‹ auf neutestamentliche Texte anzuwenden, dass der Prozess der Fort- und Weiterschreibung für ihn erweist, dass Referentialität bzw. Historizität aus der Sicht der Verfasser keine Rolle bei der Abfassung der Evangelien gespielt hat: »Biblical rewritings employ narration of history in a way which we today label fiction.«<sup>14</sup> Müller

---

ßerdem M. Müller und H. Omerzu, Hgg., *Gospel Interpretation and the Q-Hypothesis* (LNTS 573; London et al.), [im Erscheinen].

<sup>10</sup> Vgl. doch z. B. das sich an ein breiteres Publikum richtende Werk L. K. Müller und M. Müller, *En bog om Bibelen. Den historiske Bibel – Bibelens historie* (Kopenhagen 2010), das auch ein Kapitel zur frühchristlichen Literatur (Apostolische Väter und Neutestamentliche Apokryphen) enthält sowie die Übersetzung des Barnabasbriefes: M. Müller, »Barnabas' brev,« in *De apostolske Fædre, i dansk oversættelse med indledninger og noter* (hg. v. N. J. Cappelørn et al.; Kopenhagen 1985), 189–221.

<sup>11</sup> Vgl. dazu unten in Abschnitt 3.

<sup>12</sup> Vgl. etwa Müller, »New Testament Gospels« (s. Anm. 5), 29: »The Gospel of Matthew as rewritten Gospel of Mark«; F. Watson, »Luke Rewriting and Rewritten,« in Müller und Nielsen, Hgg., *Luke's Literary Creativity* (s. Anm. 7), 79–95, 82: »The Rewritten Gospel: Luke«; vgl. zum EvPetr als ›Rewritten Gospel‹ jetzt T. P. Henderson, *Gospel of Peter and Early Christian Apologetics: Rewriting the Story of Jesus' Death* (WUNT II/301; Tübingen 2011), bes. 32–43.221–225); s. zur Diskussion von Hendersons These u. Abschnitt 3.

<sup>13</sup> Mit Hinsicht auf Müllers Forschungsschwerpunkte wird im vorliegenden Beitrag nicht auf die vor allem im französischsprachigen Raum geführte Intertextualitätsdebatte unter dem Stichwort ›Relecture‹ frühchristlicher Texte eingegangen. Vgl. dazu etwa J. Zumstein, »Der Prozess der Relecture in der johanneischen Literatur,« *NTS* 42 (1996): 394–411; D. Marguerat, »Actes de Paul et Actes canoniques: un phénomène de relecture,« *Apocrypha* 8 (1997): 207–224.

<sup>14</sup> Müller, »New Testament Gospels« (s. Anm. 5), 25.

versteht das Markusevangelium als ein ›rewriting‹, eine Um-schreibung der paulinischen Jesustradition für den innergemeindlichen Gebrauch.<sup>15</sup> Er lässt dabei offen, ob er ›rewritten Bible‹ als einen *Gattungsbegriff* oder als eine *Art der Textauslegung* versteht,<sup>16</sup> benutzt statt dessen beide Begriffe parallel und verweist in Bezug auf das Markusevangelium sowohl auf literarische Vorbilder im Alten Testament als auch grundsätzlich auf den Vorgang der Fortschreibung der ›biblischen Geschichte‹ aufgrund inhaltlicher Merkmale:

Thus the Gospel of Mark manifests itself as a ›biblical‹ book in the sense that its Jesus story perceives itself as a continuation of the biblical history contained in the sacred books of Judaism. (...) The most obvious literary model for this gospel and its successors, therefore, are the books of Samuel and Kings as expressions of deuteronomistic ideology in the shape of historical narrative. (...) The connection which the author of the Gospel of Mark establishes to the preceding history by the introductory quotations from Isaiah is further developed in the later gospels. The ›referentiality‹ of its continuation of the ›biblical‹ narrative is foremost to be found in the new life created by its proclamation, not in some past ›historical reality.‹<sup>17</sup>

Matthäus sei dann als ein »rewritten Gospel of Mark«<sup>18</sup> aufzufassen, wobei Müller die Art der matthäischen Bearbeitung unter Bezug auf Michael Goulder als

<sup>15</sup> A. a. O., 28 f.

<sup>16</sup> Ein Hauptkritikpunkt an Vermes' Konzept ist, dass er keine exakte Definition der Kategorie ›rewritten Bible‹ vorgelegt hat, wodurch es zugleich unklar bleibt, ob er damit eine besondere Art der Textauslegung oder eine eigenständige Gattung bezeichnen will; vgl. dazu Petersen, »Rewritten Bible« (s. Anm. 4), 289–291. Viele – so u. a. auch Müller, »New Testament Gospels« (s. Anm. 5), 23 – greifen daher auf die neun Charakteristika zurück, die Philipp S. Alexander aufgestellt hat, um Texte der Gattung ›rewritten Bible‹ zuordnen zu können (»Retelling the Old Testament,« in *It is Written: Scripture Citing Scripture* [FS B. Lindars; hg. v. D. A. Carson, H. G. M. Williamson und B. Lindars; Cambridge 1988], 99–121, 116–118): »(a) Rewritten Bible texts are narratives, which follow a sequential, chronological order. (...) (b) They are, on the face of it, free-standing compositions which replicate the form of the biblical books on which they are based. (...) (c) Despite the superficial independence of form, these texts are not intended to replace, or to supersede the Bible. (...) (d) Rewritten Bible texts cover a substantial portion of the Bible. (...) (e) Rewritten Bible texts follow the Bible serially, in proper order, but they are highly selective in what they represent. Some passages are reproduced more or less literally, some are omitted altogether, some abbreviated, some expanded. (...) (f) The intention of the texts is to produce an interpretative reading of Scripture. (...) (g) The narrative form of the texts means, in effect, that they can impose only a single interpretation on the original. (...) (h) The limitations of the narrative form also preclude making clear the exegetical reasoning. (...) (i) Rewritten Bible texts make use of non-biblical tradition and draw on non-biblical sources, whether oral or written. (...)«

Kritiker der Gattungstheorie schließen sich der Auffassung an, dass die Kategorie ›rewritten Bible‹ eine Auslegungsstrategie bezeichnet und sich auf Texte bezieht, »that [are] very closely related to the biblical text, expanding and paraphrasing and implicitly commenting on them« (G. Nickelsburg, »The Bible Rewritten and Expanded,« in *Jewish Writings of the Second Temple Period* [hg. v. M. E. Stone; CRINT 2,2; Assen 1984], 89–156, 89).

<sup>17</sup> Müller, »New Testament Gospels« (s. Anm. 5), 29.

<sup>18</sup> A. a. O.

Midrasch bezeichnet.<sup>19</sup> Das leitende Interesse sei dabei eine Re-Judaisierung der Markusvorlage gewesen, wozu Matthäus keine weiteren Quellen benötigt habe. In der Folgezeit habe Johannes das Markus- und das Matthäusevangelium umgeschrieben; Lukas schließlich sei ein ›rewriting‹ aller seiner drei Vorgänger.<sup>20</sup> Sein Hauptanliegen sei dabei gewesen, die Jesustradition in noch höherem Grad als seine Vorgänger in Kontinuität zu den heiligen Schriften des Judentums darzustellen.<sup>21</sup> Zusammenfassend stellt sich für Müller die Entwicklung wie folgt dar:

There seems to be good reason for understanding the four New Testament gospels as examples of biblical rewritings. In the Gospel of Mark we find a transformation of Paul's gospel into a narrative. In the later gospels, we see a theologically correcting, clarifying and supplementing ›biblical‹ rewriting of the predecessor or the predecessors by means that we recognize in the books that have been labelled ›rewritten Bible‹. (...) Recognizing the genre or interpretation strategy known as ›rewritten Bible‹ as a relatively widespread phenomenon in religious literature in Early Judaism opens up the possibility of a new understanding of what is going on in the New Testament gospels. It is obvious to look at it as a reception and development of a special early-Jewish use of fictionality in creating ›holy texts‹. Of course, it is not new that much of what we read in the gospels is best labelled fiction. What is new is to look upon this phenomenon as a development of a genre or interpretative strategy at home in the Judaism which was the point of departure for the Christian church.<sup>22</sup>

Hier wird einerseits deutlich, dass es Müller bei der Übertragung der Kategorie ›rewritten Bible‹ auf das Neue Testament vor allem um die Infragestellung der Verwertbarkeit der Evangelien als ›historische Quellen‹ geht,<sup>23</sup> andererseits, dass die Kategorie ›rewritten Bible‹ von ihm sowohl als *Gattung* als auch (und wohl hauptsächlich) als eine *Strategie der Auslegung* älterer Texte und Traditionen verstanden und gebraucht wird, wobei es sich bei dieser Art der Rezeption um eindeutig jüdisches Erbe handelt.

Auch andere Exegeten und Exegetinnen haben in jüngerer Zeit<sup>24</sup> das Konzept des ›Rewriting‹ sowohl auf die neutestamentlichen Evangelien als auch

<sup>19</sup> Vgl. M. Goulder, *Midrash and Lection in Matthew* (London 1974).

<sup>20</sup> Vgl. zum Letzteren ausführlich Müller, »Luke – the Fourth Gospel« (s. Anm. 7) sowie ders., »Lukas-evangeliiets iscenesættelse af en historisk Jesus. Om den fortidige fortid,« in *Historie og konstruktion* (FS N. P. Lemche; hg. v. ders. und Th. L. Thompson; Forum for Bibelsk Eksegese 14; Kopenhagen 2005), 286–305.

<sup>21</sup> Müller, »New Testament Gospels« (s. Anm. 5), 32.

<sup>22</sup> A. a. O., 32 f.

<sup>23</sup> Gegen Malan, »Is rewritten Bible/Scripture« (s. Anm. 9), der die Spätdatierung des Lukas-evangeliums verzerrend als zentrales Argument von Müllers Infragestellung der Logienquelle darstellt, während dessen Ausgangspunkt vielmehr die Rezeption der Kategorie ›rewritten Bible‹ ist, da sie für ihn die Annahme weiterer, vor allem hypothetischer Quellen und die Frage nach dem historischen Bezug der Texte erübrige.

<sup>24</sup> Vgl. zu Goulder bereits o. bei Anm. 19.

frühchristliche Literatur und andere Texte angewendet, allerdings in sowohl hermeneutisch als auch methodisch sehr unterschiedlicher Weise.

Francis Watson, der wie Müller die Existenz der Logienquelle in Frage stellt,<sup>25</sup> geht ebenfalls davon aus, dass Lukas sowohl Markus als auch Matthäus gekannt und beide Vorlagen umgearbeitet hat, weshalb er das dritte Evangelium als »rewritten Gospel«<sup>26</sup> bzw. den zugrundeliegenden Rezeptionsvorgang als ›Rewriting‹ bezeichnet. Sein Ausgangspunkt ist allerdings dezidiert *nicht* der Diskurs um die ›rewritten Bible‹, sondern ein weiteres Verständnis von Intertextualität und Rezeption.<sup>27</sup>

Gospel writing predates the composition of the not-yet-canonical Matthew, Mark, Luke, and John, and it continues beyond them. This ongoing writing is always also *rewriting*. Writers of gospels or gospel-related literature interact with one another in a multiplicity of ways; it is this dynamic interaction that the concept of writing or rewriting seeks to evoke. Rewriting transgresses existing canonical boundaries, and may create new ones.

In the prefatory remarks attached to his gospel, the evangelist Luke indicates his intention to rewrite the work of his predecessors – or rather, to rewrite the apostolic testimony to the gospel events (Luke 1.1–4). From Luke's perspective there can be no need for any future rewriting of his own work, in which his reader will find that perfect correspondence of text and truth that was previously lacking (cf. 1.4). One rewrites only to address the shortcomings of some prior writing, whether in the form of gaps to be filled or errors to be corrected, and Luke as author is not aware of any such shortcomings. Nevertheless, Luke is himself subjected to more or less drastic rewriting as his work is circulated and read.<sup>28</sup>

Watson versteht also nicht nur das Lukasevangelium als ›rewritten Gospel‹, sondern will mit seiner Definition von ›Rewriting‹ bewusst die Grenzen des neutestamentlichen Kanons überwinden. Eben diese Grenze überschreitet PHEME PERKINS, wenn sie vorschlägt, die apokryphen Evangelien als ›rewritten scripture‹ anzusehen.<sup>29</sup> Bei PERKINS erfolgt dies allerdings – im Gegensatz zu Watson –

<sup>25</sup> Vgl. dazu bes. F. Watson, *Gospel Writing. A Canonical Perspective* (Grand Rapids, MI und Cambridge 2013); vgl. dazu auch R. Bauckham, »Gospels before Normativization: A Critique of Francis Watson's *Gospel Writing*«, *JSNT* 37 (2014): 185–200; H. Omerzu, »Beyond the Fourfold Gospel: A Critical Reading of Francis Watson's *Gospel Writing: A Canonical Perspective*«, *JSNT* 37 (2014): 201–209; sowie die Replik von F. Watson, »A Response to Richard Bauckham and Heike Omerzu«, *JSNT* 37 (2014): 210–218.

<sup>26</sup> Watson, »Luke Rewriting and Rewritten« (s. Anm. 12), 81 (als Überschrift).

<sup>27</sup> Vgl. dazu Watson, »Luke Rewriting and Rewritten« (s. Anm. 12), 81 Anm. 8.

<sup>28</sup> A. a. O., 81; vgl. a. a. O., 82f. für einen kurzen Überblick zu »The Rewritten Gospel: Luke« und ausführlich dazu Watson, *Gospel Writing* (s. Anm. 25), 156–216 (Chapter 4: Luke the Interpreter), wo er zwar die Idee des ›Rewriting‹ entfaltet, ohne jedoch den Begriff ›rewritten Gospel‹ zu verwenden. Watson beschreibt vielmehr die schriftstellerische Leistung des Lukas mit den Schlagworten »editing, rewriting, and interpreting« (a. a. O., 215).

<sup>29</sup> Vgl. Ph. Perkins, »Christology and Soteriology in Apocryphal Gospels«, in *The Oxford Handbook of Early Christian Apocrypha* (Hg. v. A. Gregory et al.; Oxford 2015), 196–212, 199 (Hervorhebung im Original): »Scholars use the expression ›rewritten scripture‹ for works like *Jubilees* and *Genesis Apocryphon* that engage in major reconfigurations of the base text (...). Similar patterns occur in the apocryphal gospels. Distinctions between genre types are often blurred; a text may hew closely to its scriptural archetype in one section while diverging radi-

unter bewusstem Rückbezug auf die Kategorie ›rewritten Bible‹, da ihr wichtig ist hervorzuheben, dass die nichtkanonischen Schriften *nicht* notwendigerweise beabsichtigten, die älteren Vorlagen zu ersetzen.<sup>30</sup> Den Vorgang der Rezeption bezeichnet Perkins etwas vage durch das Auftreten von vergleichbaren Mustern (similar patterns) und Analogien; sie weist außerdem – wie implizit Müller und andere – darauf hin, dass die Unterscheidung zwischen *Gattung* und *Methode der Schriftauslegung* oft fließend sein kann.

Ebenfalls in Anlehnung an Vermes und Alexander überträgt Adele Reinhartz das Konzept ›rewritten Bible‹ unter der Bezeichnung ›rewritten Gospel‹ auf die unterschiedlichsten Fortschreibungen der neutestamentlichen Evangelien:

The impulse to retell biblical stories has persisted far beyond the postbiblical era, and (...) it continues to the present day. Furthermore, not only sections of the Hebrew Bible but also NT books, in particular the canonical Gospels, have been told and retold, expanded and embellished from the early second century to the present, in diverse genres including passion plays, scholarly lives of Jesus, historical fiction, and cinema. Like the rewritten Bible of such postbiblical authors as Josephus and Pseudo-Philo, these narratives retell the canonical stories in their own words. In doing so, they explore the gaps in the sources, add extracanonical material and thereby arrive at accounts that are recognizably related to their biblical foundations yet distinct from them in numerous ways. Most important, these retold versions provide insight into the tensions, problems and gaps within their canonical sources even as they also function as vehicles for the individual perspectives of the storytellers themselves.

Just as rewritten Bible is of interest to the field of biblical studies, so too should post-canonical Jesus narratives – ›rewritten Gospels‹ – be of interest to NT scholarship. In the first place, these narratives highlight issues and problems in the Gospels themselves and illustrate a range of hermeneutical possibilities. Second, and more to the point, post-canonical retellings of the Jesus story testify to the profound impact of the Gospels in history, society and culture.<sup>31</sup>

cally in another; it can be difficult to determine whether one should speak of a literary genre or simply a method of interpreting scripture in some cases. This ›rewritten scripture‹ analogy should prevent students of early Christianity from adopting the rhetorical ploy of heresiologists that ›other gospels‹ are replacements for the canonical gospels. They may foster interpretations of Jesus and salvation not evident in the received traditions, but their very existence depends upon readers familiar with a gospel canon.« Vgl. für ein weiteres Beispiel der Anwendung auf nachneutestamentliche Literatur B. Bucur, »Exegesis of Biblical Theophanies in Byzantine Hymnography: Rewritten Bible?« *TS* 68 (2007): 92–112.

<sup>30</sup> Vgl. das dritte Kriterium bei Alexander, »Retelling the Old Testament« (s. Anm. 16), 116: »Despite the superficial independence of form, these texts are not intended to replace, or to supersede the Bible.«

<sup>31</sup> A. Reinhartz, »›Rewritten Gospel‹: The Case of Caiaphas the High Priest,« *NTS* 55 (2009): 160–178. Reinhartz untersucht als moderne Beispiele der Kategorie ›rewritten Gospel‹ zwei Werke aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs: D. L. Sayers, *The Man Born to be King. A Play-Cycle on the Life of Our Lord and Saviour, Jesus Christ* (London 1943) und Sh. Asch, *The Nazarene* (New York 1939). Sie zieht, was die Kategorie ›rewritten Gospel‹ angeht, folgenden Schluss (177 f.; Hervorhebung im Original): »The *Man Born to be King* and *The Nazarene* are straightforward examples of a category of the ›rewritten Bible‹ genre that we may term ›rewritten Gospel‹. Aside from their twentieth century dates, these imaginative works display the full set of char-

Anders als Müller<sup>32</sup> gehen Reinhartz und Perkins nicht explizit auf die Implikationen der Begrifflichkeit ›rewritten Bible‹ bzw. ›rewritten s/Scripture(s)‹ ein, die unter anderem die Frage nach der Geltung und Kanonizität der Basistexte aufwirft. Diese Problematik stellt sich nicht für Watson, insofern er sich bewusst von der Kategorie ›rewritten Bible‹ distanziert und für die Frühzeit ein Überlieferungsmodell jenseits der Kanongrenzen favorisiert.<sup>33</sup> Für Reinhartz, die die Kategorie ›rewritten Gospel‹ ausdrücklich als *Gattung* versteht, ist es entscheidend, dass die Neuerzählungen der ›Jesusgeschichte‹ sowohl Licht auf Fragen und Probleme der neutestamentlichen Evangelien selbst als auch auf deren Wirkungsgeschichte werfen können. Zu fragen ist allerdings, ob dies nicht auch mit alternativen Rezeptionsmodellen erreicht werden kann und worin der besondere Gewinn des Rückgriffs auf die Kategorie ›rewritten Bible‹ liegt. Doch zunächst wenden wir uns dem Petrus-evangelium als ›rewritten Gospel‹ zu.

### 3 ›Rewritten Bible‹ und das Petrus-evangelium

Die als Petrus-evangelium bezeichnete apokryphe Schrift ist am vollständigsten bezeugt im sog. Akhmîm Codex (P. Cair. 10759),<sup>34</sup> der im Jahr 1886/1887 entdeckt wurde. Dieser Codex enthält sowohl eine Abschrift der Petrusapokalypse, Teile des griechischen Henochbuches und des Martyrium des Anazarbus<sup>35</sup> als

---

acteristics associated with the genre ›rewritten Bible‹: they tell the story of Jesus in a sequential way; they are clearly and obviously based on the Gospel accounts; they follow the overall order and narrative thrust of the Gospels while adding and expanding from other sources and the fertile imaginations of their authors. (...) While their creative approach to these problems does not shed light on the historical issues of the first century as such, Sayers and Asch address the same exegetical problems as do commentators, theologians and historians. *The Man Born to Be King* and *The Nazarene*, like other examples of the ›rewritten Gospel‹ and the larger category of ›rewritten Bible‹ into which it fits, demonstrate the pivotal role that biblical narrative continues to play as a vehicle through which not only to address historical issues or develop theological positions but also to address the central issues and conflicts of successive generations.«

<sup>32</sup> Vgl. Müller, »The New Testament Gospels« (s. Anm. 5), 23 f.

<sup>33</sup> Vgl. etwa Watson, *Gospel Writing* (s. Anm. 25), 7: »It is (...) to be expected that gospels later deemed canonical were at first intimately related to gospels later passed over, and that all kinds of intertextual connections may still be discerned in spite of the canonical boundary.«

<sup>34</sup> Vgl. zur Geschichte des Manuskriptes Th. J. Kraus und T. Nicklas, Hgg., *Das Petrus-evangelium und die Petrusapokalypse. Die griechischen Fragmente mit deutscher und englischer Übersetzung* (GCS.NF 11; Berlin und New York 2004), 25–31; P. Foster, *The Gospel of Peter. Introduction, Critical Edition and Commentary* (Texts and Editions for New Testament Study 4; Leiden und Boston 2010), 1–7. Die *editio princeps* wurde veranstaltet durch U. Bouriant, *Fragments du texte grec du livre d'Énoch et de quelques écrits attribués à saint Pierre* (Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire 9,1; Paris 1892), 93–147. Vgl. Kraus und Nicklas, Hgg., a. a. O., 55–68, für weitere Zeugen des Petrus-evangeliums, auf die im vorliegenden Beitrag aus Platzgründen nicht eingegangen werden kann.

<sup>35</sup> Th. J. Kraus, »Rezension zu T. P. Henderson, *The Gospel of Peter and Early Christian Apologetics*,« *ThLZ* 137 (2012): 188 f. weist zu Recht darauf hin, dass zu erwägen wäre, auch diese Texte in die Betrachtung einzubeziehen, was im vorliegenden Kontext ebenfalls nicht möglich ist.



auch ein Fragment mit einem Bericht über die Passion und Auferstehung Jesu, welcher teilweise keine Parallelen im Neuen Testament besitzt und aus der Perspektive des Petrus abgefasst ist (vgl. EvPetr 60; vgl. 26). Vermutlich handelt es sich dabei um eine Version desjenigen Textes, den der Bischof von Antiochien, Serapion, um das Jahr 200 n. Chr. gegenüber der Gemeinde in Rhossus als Petrus-evangelium bezeichnete (vgl. Euseb, Hist EkkI VI 12,1–6).<sup>36</sup>

Nachdem die erste Euphorie um das Petrus-evangelium bereits im ersten Jahrzehnt nach dessen Veröffentlichung abgeebbt war und Léon Vaganay im Jahr 1930 seinen großen Kommentar vorgelegt hatte,<sup>37</sup> wurde es lange Zeit sehr ruhig um diesen Text. Erst in den 1970er Jahren richtete sich wieder vermehrt die exegetische Aufmerksamkeit auf das Petrus-evangelium, wohl nicht zuletzt im Zuge des neu aufgekommenen Interesses für nichtkanonische Literatur.<sup>38</sup> Allerdings standen seit den Anfängen seiner Erforschung durchweg zwei Fragen im Mittelpunkt, einerseits die nach dem vermeintlichen Dokerismus bzw. allgemeiner der Christologie des Petrus-evangeliums,<sup>39</sup> andererseits, und noch kontroverser diskutiert, die nach seinen traditions- und überlieferungsgeschichtlichen Grundlagen, insbesondere nach dem Verhältnis zu den kanonischen Evangelien. Es kann an dieser Stelle nicht die gesamte Forschungsgeschichte nachgezeichnet werden; da dies außerdem in jüngerer Zeit verschiedentlich unternommen wurde,<sup>40</sup> soll hier ein kurzer Überblick genügen.

Die Erforschung der Quellen und traditions-geschichtlichen Grundlagen des Petrus-evangeliums lässt sich grob in drei Phasen einteilen.<sup>41</sup> Philipp Augustin bezeichnet die frühe Erforschung des Petrus-evangeliums, die ganz im Zeichen der Literarkritik bzw. der Beschäftigung mit der Synoptischen Frage stand, treffend als eine »Ganz-oder-gar-nicht-Spaltung«. <sup>42</sup> Damit charakterisiert Augustin die Tatsache, dass die Forschung sich in zwei Lager teilte, von denen das eine, weitaus größere, die Meinung vertrat, das Petrus-evangelium sei literarisch direkt von den kanonischen Evangelien abhängig, wohingegen eine kleinere Gruppe von Kritikern annahm, das Petrus-evangelium sei vollständig unabhängig von ihnen und beruhe vielmehr auf mündlicher Tradition (A. Hilgenfeld; P. Gard-

<sup>36</sup> In diesem Sinne, wenngleich mit Vorbehalt, Kraus und Nicklas, *Petrusevangelium* (s. Anm. 34), 12–16; Foster, *Gospel of Peter* (s. Anm. 34), 105–110; vgl. auch H. Omerzu, »The Christology of the Gospel of Peter,« in *Connecting Gospels: Beyond the Canonical Non-Canonical Divide* (hg. von S. Parkhouse und F. Watson; Oxford) [im Erscheinen].

<sup>37</sup> Vgl. L. Vaganay, *L'Évangile de Pierre* (EBib; Paris 1930).

<sup>38</sup> Vgl. Foster, *Gospel of Peter* (s. Anm. 34), 33–39.

<sup>39</sup> Vgl. dazu Omerzu, »Christology« (s. Anm. 35).

<sup>40</sup> Vgl. Foster, *Gospel of Peter* (s. Anm. 34), 115–147; Henderson, *Gospel of Peter* (s. Anm. 12), 17–32; Ph. Augustin, *Die Juden im Petrus-evangelium. Narratologische Analyse und theologisch-geschichtliche Kontextualisierung* (BZNW 214; Berlin und Boston 2015), 57–109.

<sup>41</sup> Vgl. für einen detaillierteren Gliederungsansatz Foster, *Gospel of Peter* (s. Anm. 34), 5–39.

<sup>42</sup> Augustin, *Juden* (s. Anm. 40), 62. Der folgende Abriss orientiert sich an Augustin, a. a. O., 58–73.

ner-Smith u. a.).<sup>43</sup> Die Diskussionslage veränderte sich unter dem Einfluss der formgeschichtlichen Methode, und die zweite Phase der Erforschung der Überlieferungsgeschichte des Petrus-evangeliums war vor allem durch die Annahme der Verarbeitung vorkanonischen Traditionsgutes gekennzeichnet (N. Walter; J. Denker; H. Koester u. a.).<sup>44</sup> Die wohl weitreichendste und komplexeste Hypothese hierzu hat John Dominic Crossan vorgelegt.<sup>45</sup> Er vertritt keine ›Ganz-oder-gar-nicht-‹, sondern eine ›Sowohl-als-auch-‹ Lösung,<sup>46</sup> insofern er davon ausgeht, dass die älteste Schicht des Petrus-evangeliums, das von ihm als »Cross Gospel« bezeichnet wird, auch die Grundlage der synoptischen Passionsdarstellungen bilde. Das uns vorliegende Petrus-evangelium repräsentiere aber eine spätere Redaktionsstufe, die teilweise von den kanonischen Evangelien abhängig sei, wodurch die verschiedenen Darstellungen harmonisiert werden sollten.

Als letzte Phase<sup>47</sup> ist die von Raymond E. Brown u. a. vorgetragene Verhältnisbestimmung durch ›Sekundäre Mündlichkeit‹ (›Secondary Orality‹)<sup>48</sup> zu nennen. Dieser Ansatz will vor allem den vielen Unterschieden zwischen dem Petrus-evangelium und den kanonischen Evangelien Rechnung tragen. Fraglich ist aber, ob die Übereinstimmungen hinreichend erklärt werden können.<sup>49</sup>

Darüber hinaus gab und gibt es noch verschiedene andere Versuche, das Verhältnis zwischen dem Petrus-evangelium und anderen mündlichen oder schriftlichen Traditionen zu bestimmen, auf die hier nicht im Einzelnen eingegangen werden kann. Es ist jedoch festzuhalten, dass die Mehrzahl der Forscher und Forscherinnen zumindest von einer Kenntnis eines der oder mehrerer kanonischen Evangelien durch den petrinischen Autor ausgeht.<sup>50</sup>

<sup>43</sup> Vgl. a. a. O., 60.

<sup>44</sup> Vgl. a. a. O., 64–66.

<sup>45</sup> Vgl. J. D. Crossan, *The Cross that Spoke. The Origins of the Passion Narrative* (San Francisco 1988); außerdem bereits ders., *Four Other Gospels: Shadows on the Contours of Canon* (Minneapolis 1985); vgl. Henderson, *Gospel of Peter* (s. Anm. 12), 28.

<sup>46</sup> J. D. Crossan, »The Gospel of Peter and the Canonical Gospels,« in *Das Evangelium nach Petrus: Text, Kontexte, Intertexte* (hg. v. Th. J. Kraus und T. Nicklas; TU 158; Berlin 2007): 117–134, 134: »independence-and-dependence solution.«

<sup>47</sup> Augustin, *Juden* (s. Anm. 40) verweist außerdem noch auf den »Social-Memory Approach« (74–76) und auf »Rewritten Gospel« (76–81), s. zum Letzteren unten.

<sup>48</sup> Vgl. R. E. Brown, »The Gospel of Peter and Canonical Gospel Priority,« *NTS* 33 (1987): 321–343.

<sup>49</sup> Vgl. ähnlich Henderson, *Gospel of Peter* (s. Anm. 12), 30 f.

<sup>50</sup> Augustin, *Juden* (s. Anm. 40), 103–109 u. ö. setzt zwar voraus, dass das Petrus-evangelium sowohl kanonisch als auch apokryph werdende Traditionen aufgreift, sein Hauptanliegen ist aber die Frage nach »Aufnahmeintention und sprachlich-literarischer Verarbeitung« (103). Das Petrus-evangelium sei als eine »aktualisierende Neuerzählung« der Passion und Auferstehung Christi« (103 f. u. ö.) aufzufassen, da es »nicht bereits vorhandene Berichte nacherzählt, fort- oder um-schreibt, sondern einen eigenständigen Entwurf derselben bietet« (104) »und in dieser Form das *foundational narrative* des Christentums für seine intendierten Leser des zweiten Jahrhunderts aktualisiert« (105). Es wird darauf zurückzukommen sein, ob sich diese Perspektive *de facto* von der Hendersons (und implizit Müllers) so sehr unterscheidet, wie Augustin dies darstellt (76–81).



Timothy P. Henderson war meines Wissens der erste, der das Petrus-evangelium als ›rewritten Gospel‹ bezeichnet und mithilfe der Kategorie ›rewritten Bible‹ (unter Bezug auf Vermes, Alexander u. a.) untersucht hat.<sup>51</sup> Hendersons These lautet:

1) that GP (i. e. the Gospel of Peter; H. O.) is a form of ›rewritten gospel‹, a text whose author has reworked earlier gospels by clarifying, expanding, and revising them in order to make the narrative meaningful within the new situation of him and his readers; and 2) that the criticisms from those outside of the Christian movement were the primary factor that influenced the Petrine evangelist's rewriting of the earlier stories. Our author modeled his gospel after the NT accounts, reworking them to address his own context and supplementing the material from them with oral tradition, legends, and his own imaginative creations.<sup>52</sup>

Henderson entkräftet den möglichen Vorwurf des Anachronismus, den die Ersetzung von ›rewritten Bible‹ durch ›rewritten Gospel‹ mit sich führen könnte, indem er auf den autoritativen und quasi kanonischen Status des Matthäus-, Markus-, Lukas- und Johannesevangeliums im 2. Jh. hinweist und folgert:

I think that it is likely that the Petrine evangelist held these particular four gospels in high esteem and considered their stories about Jesus' life, death, and resurrection to be a type of ›sacred narrative,‹ in the sense that they speak of what holds great religious significance. Undoubtedly, these stories were foundational religious narratives in early Christian communities in the same way that, say, the stories of the Pentateuch held significance for the writers of certain RBTs (i. e. rewritten Bible Texts; H. O.).<sup>53</sup>

Die Kategorie ›rewritten Bible‹ stellt für Henderson eine Analogie<sup>54</sup> dar, mit der er das Verhältnis zwischen Petrus-evangelium und den kanonischen Evangelien beschreiben will. Dies sei jedoch nicht so zu verstehen, dass der petrinische Autor entsprechende Texte gekannt habe: »The examples from the RBTs (...) serve as representative *models* of the type of omissions, adaptations, and additions that also occur in GP's handling of the NT gospels.«<sup>55</sup> Auch Henderson beruft sich auf die neun von Alexander aufgestellten Kriterien zur Charakterisierung der Gattung ›rewritten Bible‹ und sieht lediglich das dritte von ihnen nicht erfüllt, nämlich dass der jüngere Text nicht beabsichtige, den Ursprungstext zu ersetzen.<sup>56</sup>

Bei Hendersons gründlichen Textanalysen und Vergleichen des Petrus-evangeliums mit sowohl den kanonischen Evangelien als auch anderer frühchristlichen Literatur steht der Vergleich mit Vertretern der Kategorie ›rewritten Bible‹

<sup>51</sup> Vgl. für das Folgende bes. Henderson, *Gospel of Peter* (s. Anm. 12), 32–43, wo er seine hermeneutischen und methodischen Prämissen erläutert.

<sup>52</sup> A. a. O., 42 (im Original teilweise kursiviert).

<sup>53</sup> A. a. O., 37 f.

<sup>54</sup> A. a. O., 33.224.

<sup>55</sup> A. a. O., 40 (meine Hervorhebung; H. O.).

<sup>56</sup> Vgl. Alexander, »Retelling the Old Testament« (s. Anm. 16), 116 sowie o. bei Anm. 29, wo deutlich wird, dass Perkins gerade diesen Aspekt als Parallele zwischen ›rewritten Bible‹ und ›rewritten Gospel‹ hervorhebt.

eher im Hintergrund und wird lediglich in den Teilzusammenfassungen aufgegriffen.<sup>57</sup> Dies scheint einmal mehr zu zeigen, dass es ihm tatsächlich hauptsächlich um einen heuristischen Vergleich in Bezug auf die Kategorie ›rewritten Bible‹ geht. Henderson selbst bezeichnet seinen Zugang als redaktionskritisch, wobei er allerdings im Gegensatz zu vergleichbaren Studien eine Bearbeitung aller vier kanonischen Evangelien durch den petrinischen Verfasser voraussetzt.<sup>58</sup>

Hendersons Interpretation des Petrus-evangeliums als ›rewritten Gospel‹ wurde sowohl befürwortend als auch kritisch rezipiert. So verweist Daniel Lynwood Smith in einer kurzen Studie zum Protevangelium des Jakobus und zum Petrus-evangelium auf Henderson und stellt zusammenfassend fest:

What we find in the *Gospel of Peter* are the same sorts of questions and answers found in the midrashim, but the manner in which the ›implicit exegesis‹ unfolds is far more similar to the genre of Rewritten Scripture than to the form of midrash. It is perhaps ironic that a fuller understanding of this frequently anti-Jewish gospel will require a closer conversation with the array of mostly Jewish texts that constitute the corpus of Rewritten Scripture.<sup>59</sup>

Smith greift für seine Analyse des Petrus-evangeliums u. a. auf die Definition der Gattung ›rewritten Bible‹ durch Brant Pitre zurück,<sup>60</sup> nach dessen Auffassung durch den Vorgang des Um- und Fortschreibens *vollständig neue literarische Werke* entstehen. Dies deckt sich abermals nicht mit Alexanders drittem Kriterium (auf den Smith im Übrigen auch gar nicht hinweist) und nötigt Smith zu der richtigen Schlussfolgerung: »according to Pitre's characteristics, not only is the *Gospel of Peter* a rewritten Gospel, but Matthew is also rewritten Mark.«<sup>61</sup> Dem dürfte Müller (sowie unter anderen Voraussetzungen auch Watson) wohl vollkommen zustimmen.

Paul Foster und Thomas J. Kraus kritisieren beide vor allem Hendersons hermeneutisch wie methodisch unscharfe Rezeption der Kategorie ›rewritten

<sup>57</sup> Vgl. z. B. Henderson, *Gospel of Peter* (s. Anm. 12), 153: »Examples from Second Temple rewritten Bible texts resemble GP's handling of the NT gospels. Just as the Petrine evangelist has altered the Matthean story to counter ongoing claims that the disciples did or could have stolen Jesus' body, so the author of *Jubilees* altered stories from Genesis and Exodus in his effort to show that the heroes of Genesis practiced Pentateuchal laws long before the time of Moses. Likewise, where the writer of the *Genesis Apocryphon* adds a name to one of the Egyptian princes in the story of Abraham and Sarah, GP assigns the name of Petronius to the centurion who is left unnamed in the NT stories.«

<sup>58</sup> Vgl. a. a. O., 33 Anm. 122 und S. 42.

<sup>59</sup> D. L. Smith, »Questions and Answers in the Protevangelium of James and the Gospel of Peter,« in *Sacra Scriptura: How ›Non-Canonical‹ Texts Functioned in Early Judaism and Early Christianity* (hg. v. J. H. Charlesworth et al.; London und New York 2014), 171–185, 185.

<sup>60</sup> Vgl. B. Pitre, »Rewritten Bible,« in *The Westminster Dictionary of New Testament and Early Christian Literature and Rhetoric* (hg. v. D. E. Aune; Louisville, KY 2003), 410–414.

<sup>61</sup> Smith, »Questions and Answers« (s. Anm. 59), 182; vgl. ebd. Anm. 35, wo er zu Recht bemerkt: »This same caveat, *mutatis mutandis*, applies to the reasoning offered by Henderson.«

Bible.<sup>62</sup> Foster nimmt besonders daran Anstoß, dass unklar sei, ob Henderson die These vertrete, das Petrus-evangelium sei ein Vertreter der Gattung ›rewritten Bible‹, oder ob es sich bei seinem Vergleich lediglich um »a suggestive analogy to rewritten scriptural texts«<sup>63</sup> handle. Sowohl Foster als auch Kraus merken zu Recht an, dass – falls es Henderson um den Erweis der Zugehörigkeit zur Gattung ›rewritten Bible‹ gehe – ein detaillierter und methodisch reflektierter Vergleich mit jüdischen Vergleichstexten wie etwa dem Jubiläenbuch oder Josephus' *Antiquitates* erforderlich sei.<sup>64</sup>

Diese Kritik verfängt m. E. nur zum Teil, da Henderson, wie oben gezeigt, mehrmals von ›Analogie‹ und einem vergleichbaren Zugang der Interpretation spricht. Erst in seiner abschließenden Zusammenfassung nimmt Henderson die Gattungsfrage in den Blick, wenn er vorsichtig urteilt: »The category ›rewritten gospel‹ that I have proposed may have other members in addition to GP. The *Epistula Apostolorum* and the *Gospel of the Ebionites* are two of the leading candidates for nomination, although further study is necessary on this front.«<sup>65</sup> Bereits der folgende Satz macht jedoch deutlich, dass ›rewritten Gospels‹ für ihn nicht notwendigerweise zur Gattung ›rewritten Bible‹ gehören: »By understanding *the way* that authoritative religious texts were rewritten by Jews in antiquity, we might better appreciate this practice by Christians of the same era.«<sup>66</sup>

Wenn allerdings lediglich vergleichbare Weisen der Textauslegung im Blick seien, dann sei die Bezeichnung ›rewritten Gospel‹ infolge Foster nichts anderes als »fancy terminology«,<sup>67</sup> und Henderson zeige lediglich quellen- und redaktionskritisch auf, wie das Petrus-evangelium komponiert sei:

The application of the category of ›rewritten bible‹ to the *Gospel of Peter* in order to describe it as ›rewritten gospel‹ may however be little more than terminological sophistry that is used to ›jazz-up‹ what is actually a standard redactional and source critical study. In applying these traditional methods to the *Gospel of Peter* Henderson has undertaken a responsible analysis. If, however, the category of ›rewritten bible‹ is intended to have more heuristic leverage for analyzing the text of the *Gospel of Peter*, then alas the book is lacking a necessary chapter showing the key features of these Second Temple Jewish texts and their generic parallels in the *Gospel of Peter*. The core claims of the book, that the *Gospel of Peter* has repackaged earlier gospel narratives for apologetic and polemical purpose, is to my mind correct (...)!<sup>68</sup>

<sup>62</sup> Vgl. P. Foster, »Rezension zu T. P. Henderson, *The Gospel of Peter and Early Christian Apologetics*,« *EC* 3 (2012): 119–122; Kraus, »Rezension« (s. Anm. 35).

<sup>63</sup> Foster, »Rezension« (s. Anm. 62), 119.

<sup>64</sup> Vgl. Foster, a. a. O.; Kraus, »Rezension« (s. Anm. 35), der insgesamt eine Präzisierung der Begrifflichkeit und Vergleichskriterien anmahnt.

<sup>65</sup> Henderson, *Gospel of Peter* (s. Anm. 12), 224.

<sup>66</sup> A. a. O. (meine Hervorhebung; H. O.)

<sup>67</sup> Foster, »Rezension« (s. Anm. 62), 120.

<sup>68</sup> Foster, a. a. O., 121. Dem schließt sich Augustin, *Juden* (s. Anm. 40), 81, an und urteilt, Hendersons redaktionskritischer Zugang sei ein »forschungsgeschichtlicher Rückschritt« hinter bspw. den Ansatz der ›Secondary Orality‹. Vgl. für eine ähnliche Kritik in Bezug auf Müllers

Augustin nimmt Fosters und Kraus' Kritikpunkte auf und führt sie weiter. Er versteht Hendersons Anliegen so (was sich nicht exakt mit Fosters Auffassung deckt), dass dieser »wirklich eine weitgehende Gleichartigkeit bei der Verarbeitung des vorgefundenen Traditionsmaterials [meine] und (...) darin eine hermeneutisch wertvolle Parallele, die unser Verständnis von Entstehung und Aussageintention des Petrus-evangeliums vertiefen soll«,<sup>69</sup> erkenne. Eine solche Gleichartigkeit hält Augustin aus zwei Gründen für unwahrscheinlich: Zum einen sei der autoritative Status der ›rewritten Bible‹ Texte nicht mit dem der kanonischen Evangelien zur Zeit der Abfassung des Petrus-evangeliums vergleichbar.<sup>70</sup> Zum anderen greife die Theorie Hendersons »sowohl bei der Beschreibung der Intention als auch der literarischen Arbeit des Petrus-Evangelisten zu kurz. Die Freiheit, die er beim Umgang mit dem Traditionsmaterial an den Tag legt, geht über die eines ›interpretative reading‹ hinaus.«<sup>71</sup> Der zweite Kritikpunkt ist m. E. nicht zwingend, da ›rewritten Bible‹ Texte einen sehr unterschiedlichen Grad an ›Freiheit‹ in der Bearbeitung ihrer Vorlagen an den Tag legen können.<sup>72</sup>

Die Diskussionspunkte in Bezug auf die Auffassung, das Petrus-evangelium sei ein ›rewritten Gospel‹, lassen sich wie folgt zusammenfassen:

1. Ist die Kategorie ›rewritten Gospel‹ im Sinne einer Gattung, auf einer Linie oder gar generisch verwandt mit Textvertretern der ›rewritten Bible‹ zu verstehen, oder dient sie lediglich dazu, analoge Zugänge der Textinterpretation auszumachen und daraus Schlüsse auf das Petrus-evangelium zu ziehen?
2. Falls es sich nur um ähnliche Strategien der Auslegung handelt, worin liegt dann der Gewinn dieses Ansatzes? Trägt die Kategorisierung als ›rewritten Gospel‹ etwas Neues zum Verständnis von Intention und literarischer Leistung des Petrus-evangeliums bei oder handelt es sich lediglich um eine Variante der Redaktionskritik bzw. um eine Form der Intertextualität und Rezeption?

---

Konzeption Malan, »Is rewritten Bible/Scripture (s. Anm. 9), 6: »The term rewritten Bible/Scripture can be viewed as merely an alternative for using a previous or existing (gospel) text as a source for a new one.« Auch Foster bemerkt interessanter Weise: »Although not exhibiting the same degree of freedom, using Henderson's analogy perhaps Matthew and Luke are also example of ›rewritten gospel‹ texts« (120).

<sup>69</sup> Augustin, *Juden* (s. Anm. 40), 78.

<sup>70</sup> A. a. O., 78 f.

<sup>71</sup> A. a. O., 79. Augustin verweist dazu auf J. Hartenstein, »Das Petrus-evangelium als Evangelium«, in Kraus und Nicklas, Hgg., *Evangelium nach Petrus* (s. Anm. 46), 159–181, 175: »Auf die ganze Passionserzählung des EvPetr bezogen lässt sich aber nicht eindeutig sagen, dass sie eine interpretierende Fortschreibung anderer Evangelien ist.« Allerdings ist Hartensteins Interesse insgesamt ein anderes. Sie verbindet die Diskussion nicht mit der Frage nach ›rewritten Bible‹, und es sie deutet »die Gemeinsamkeiten und Unterschiede mit anderen Evangelien nicht primär als Hinweis auf die Kenntnis von Schriften oder anderer Tradition in dieser oder jener Form. Entscheidend ist vielmehr die eigene Absicht des EvPetr, das sicher Beziehungen zu anderer Evangelienliteratur hat, aber vor allem ein autonomer Entwurf ist.« (Hartenstein, a. a. O., 181)

<sup>72</sup> Vgl. dazu allein Selektivität als das fünfte Kriterium bei Alexander, »Retelling the Old Testament« (s. Anm. 16), 117.

3. Falls der Vergleich des Petrus-evangeliums mit der Kategorie ›rewritten Bible‹ fruchtbar ist, inwiefern lässt sich dieser Zugang dann auch auf die neutestamentlichen Evangelien übertragen? Diese Frage stellt sich insbesondere im Licht des Alters und des autoritativen Status der um- und fortgeschriebenen Ausgangstexte.

ad 1) Wie bereits angedeutet, verstehe ich Hendersons Anliegen nicht so, dass es ihm darum geht, das Petrus-evangelium der Gattung ›rewritten Bible‹ zuzuordnen; er hat vielmehr analoge Strategien der Um- und Fortschreibung von autoritativen Ausgangstexten im Blick. Für die Erhebung gemeinsamer Gattungsmerkmale bedürfte es in der Tat einer hermeneutischen wie methodischen Präzisierung, die etwa über Alexanders Kriterien hinausführt und einen Vergleich mit antik jüdischen sowie in einem nächsten Schritt weiteren frühchristlichen Texten erfordert. Allerdings dürfte sich dies allein angesichts der sehr disparaten äußeren Formen – insbesondere, wenn man Reinhartz' Maximalmodell vertritt – als ein schwieriges Unterfangen darstellen, das u. a. einer gründlichen Diskussion von Gattungstheorien<sup>73</sup> bedarf.

ad 2) Wenn die Kategorie ›rewritten Gospel‹ jedoch lediglich auf ein Verfahren der Auslegung älterer Vorlagen abzielt, ist in der Tat zu fragen, worin der Mehrertrag gegenüber anderen redaktionsgeschichtlichen Ansätzen liegt, zumal Henderson selbst sich als Vertreter eines solchen versteht. Meines Erachtens ermöglicht die Kategorie ›rewritten Gospel‹ insbesondere, dem Umstand Rechnung zu tragen, dass ein Text sich auf ein *foundational narrative* – um einen Ausdruck zu leihen, den sowohl Henderson als auch Augustin verwenden –<sup>74</sup> bezieht und dieses für die eigene Gegenwart und Situation aktualisiert. Dies kann insofern über eine rein redaktionsgeschichtliche Untersuchung hinausführen, als dieses Narrativ sowohl mündliche Traditionen als auch (ggf. mehrere) schriftliche Quellen umfassen kann. Diese Vorlagen liegen uns nicht mehr unbedingt alle vor, weshalb sich der Rezeptionsprozess nur teilweise rekonstruieren lässt. Sind einige der Ausgangstexte allerdings deutlich zu identifizieren, lassen sich Tendenzen der Bearbeitung bestimmen.<sup>75</sup> Die zugrunde gelegte Perspektive ist damit weiter und komplexer als bei traditionellen redaktionsgeschichtlichen Ansätzen.

Berechtigt ist allerdings die Frage, ob ein solcher Zugang nicht grundsätzlich auch durch andere Ansätze der Rezeptionstheorie und Intertextualität möglich ist. D. h. also, ob die Rede von ›Rewriting‹ im Sinne Watsons oder von ›Neuerzählen‹ im Sinne Augustins nicht angemessener ist. Ein heuristischer Gewinn des Gebrauchs der Kategorie ›rewritten Bible‹ dürfte darin liegen, dass diese den Blick für die Gemeinsamkeiten antik jüdischer und frühchristlicher Exegese

<sup>73</sup> Vgl. dazu u. a. Dalgaard, »Rewritten Bible« (s. Anm. 5), 43–49.

<sup>74</sup> Vgl. o. Anm. 50 und bei Anm. 53.

<sup>75</sup> Vgl. dazu den Beitrag von J. T. Nielsen im vorliegenden Band.

schärft. Dies gilt selbst bei einem Text wie dem Petrusevangelium, das sich durch eine kritisch-distanzierte und polemische Haltung gegenüber den ›Juden‹ innerhalb der Erzählung auszeichnet. Darüber hinaus ermöglicht die Kategorie ›rewritten Gospel‹ in höherem Maße, als dies andere Ansätze vermögen, der Vielfalt frühchristlicher Traditionen Rechnung zu tragen, womit wir beim letzten Punkt angelangt wären.

ad 3) Meines Erachtens lässt sich das Modell des ›rewritten Gospel‹ unter den oben skizzierten Prämissen (d.h. nicht als Untergattung der ›rewritten Bible‹, sondern als Strategie der Auslegung) prinzipiell auch auf die kanonischen Evangelien übertragen. Allerdings gehe ich dabei – im Gegensatz etwa zu Müller – einerseits von einer komplexen Überlieferungsgeschichte der Evangelien aus: Sowohl die komplizierte Textgeschichte<sup>76</sup> der kanonisch werdenden Evangelien als auch die Vielfalt der apokryphen Traditionen lässt erahnen, dass nur ein Bruchteil frühchristlicher Traditionen auf uns gekommen ist. Ich halte es daher für eine unnötige hermeneutische wie methodische Beschränkung, die vier kanonisch gewordenen Evangelien linear voneinander abzuleiten zu wollen. Damit ist nicht gesagt, dass die Forschung an hypothetischen Quellen wie der Logienquelle festhalten bzw. neue rekonstruieren sollte, sondern, dass man vielmehr mit einer Vielfalt der Anfänge zu rechnen hat. Jedoch scheint mir fraglich, ob der Prozess des ›Rewriting‹ bereits bei Markus (im Verhältnis zu Paulus) einsetzt.<sup>77</sup> Soweit sich das auf gegenwärtigem Quellenstand beurteilen lässt, hat Matthäus das erste ›rewritten Gospel‹ vorgelegt, indem er u. a. das Markusevangelium als Vorlage benutzt und um- und fortgeschrieben hat. Auch hier sollte aber lediglich von einer Analogie zur Kategorie ›rewritten Bible‹ die Rede sein, da Markus für Matthäus kaum bereits einen vergleichbaren autoritativen Status besaß, wie dies für die entsprechenden antik jüdischen Texte im Verhältnis zu ihren Ausgangstexten angenommen werden kann. Ebenfalls gehe ich nicht davon aus, dass alle ›rewritten Gospel‹ Vertreter ihre Vorgänger notwendigerweise ersetzen wollten, sondern – wie nicht zuletzt der Vier-Evangelien-Kanon zeigt – ein Nebeneinander verschiedenster Versionen möglich war.

#### 4 Abschließende Würdigung

Die Interpretation frühchristlicher Texte wie des Petrusevangeliums, aber auch der neutestamentlichen Evangelien mithilfe der Kategorie ›rewritten Bible‹ scheint mir fruchtbar, wenn dabei primär *analoge Strategien der Auslegung* und

<sup>76</sup> Vgl. etwa B. D. Ehrman, *Studies in the Textual Criticism of the New Testament* (NTTS 33; Leiden et al. 2006).

<sup>77</sup> Vgl. o. bei Anm. 15; zur Fragestellung insgesamt auch E.-M. Becker, T. Engberg-Pedersen und M. Müller, Hgg., *Mark and Paul. Comparative Essays Part II. For and against Pauline Influence on Mark* (BZNW 199; Berlin und Boston 2014).

die situative Aktualisierung der Vorlagen und *nicht Gattungsfragen* in den Blick genommen werden. Auf diese Weise kann neues Licht auf bekannte Rezeptionsprozesse geworfen werden, wobei eine Präzision der Begrifflichkeit und Methodik wünschenswert ist.

Es ist Müllers Verdienst als einer der ersten die Kategorie ›rewritten Bible‹ auf die Überlieferungsgeschichte der neutestamentlichen Evangelien übertragen zu haben. Zwar eröffnet die Konzeption ›rewritten Gospel‹ die Möglichkeit, ohne die Logienquelle Q auszukommen, sie widerlegt aber nicht zwingenderweise deren Existenz. In jedem Fall kann die Konzeption ›rewritten Gospel‹ helfen, den Blick für die Gemeinsamkeiten von antik jüdischen und neutestamentlichen Schriften zu schärfen.